

Lexique des formules et termes italiens relevés dans les actes paroissiaux

Dans l'acte	Transcription en italien	Traduction en français	Note en bas de page
Il M° R° D Vic° Cur° Perp° Ec° D Coad°	Il Molto Reverendo Don Vicario Curato Perpetuo Economo Don Coadiutore	Le Très Révérend Don Vicaire Curé Perpétuel Econome Don Coadjuteur	
con espresso consenso con lic ^a	con licenza	avec le consentement express avec l'autorisation	
privat~ e senza pompa privat~ e senza pompa alcuna	privatamente e senza pompa privatamente e senza pompa alcuna	en privé et sans faste en privé et sans aucun faste	
nel tempo proibito	nel tempo proibito	pendant le temps prohibé	
è stato fatto ho/ha fatto ho/ha celebrato solennizzato	è stato fatto ho/ha fatto ho/ha celebrato solennizzato	a été célébré ai/a célébré ai/a célébré célébré	
nella chiesa	nella chiesa	en l'église	
Par~le Bad~le coad ^{ria}	Parrocchiale Badiale Coadiutoria	Paroissiale Abbatiale desserte	
del fu della fu	del fu della fu	de feu de feue	

delli fur ^o	delli furono	des feus	
del q ^m della q ^m delli q ^m	del quondam della quondam delli quondam	de feu de feue des feus	
ambi ambidue/ambedue/amendue		tous les deux	
di d ^a città di d ^a terra di d ^a città ed isola	di detta città di detta terra di detta Città ed Isola	de cette ville de cette terre de cette ville et île	
non ancora casato/a/i non ancora accasato/a/i non più casata/o/i celibe/nubile		encore célibataire(s) encore célibataire(s) célibataire(s) célibataire	
prnti li testi prnti et testi prnti e testi	presenti li testimoni presenti et testimoni presenti e testimoni	les témoins présents	
scrivano Vicario forano subdiac ^o Clerico	scrivano Vicario foraneo Suddiacono Clerico	clerc Vicaire de la paroisse sous-diacre Clerc	copiste, employé de bureau
con procura in testa a		avec procuration	procuracion de mariage
seu vulgo dico	<i>seu</i> ⁽⁴⁾ vulgo <i>dico</i> ⁽⁴⁾	<i>seu</i> ⁽⁴⁾ vulgo <i>je dis</i> ⁽⁴⁾	« <i>Seu</i> » signifiait « <i>précédemment connue sous</i> » « <i>dico</i> » permet de corriger une erreur d'écriture

Lexique des formules et termes latins relevés dans les actes paroissiaux

Dans l'acte	Transcription en latin	Traduction en français	Note en bas de page
per verba de pr~ti vis et volo serv ^a f ^a S.C.T.	<i>per verba de praesenti vis et volo servata forma</i> ⁽¹⁾ S.C.T. ⁽²⁾	<i>per verba de praesenti vis et volo servata forma</i> ⁽¹⁾ S.C.T. ⁽²⁾	Latin : « par la parole des présents « tu veux et je veux » selon la formule du Concile de Trente » Latin: “by the words of the engaged couple « you will and I will » according to the formula by the Council of Trent” Sacrosanto Concilio Tridentino / Concile de Trente
S.C.T.	Sacrosanto Concilio Tridentino	Concile de Trente	
ut in missali	<i>ut in missali</i> ⁽⁴⁾	<i>ut in missali</i> ⁽⁴⁾	Latin : « comme pendant la messe »
in loco tuto extra carceris	<i>in loco tuto extra carceris</i> ⁽⁴⁾	<i>in loco tuto extra carceris</i> ⁽⁴⁾	Latin : « en lieu sûr hors de la prison »
previa conf ^{me} Sac ^{ti}	<i>prequia confessione sacramenti</i> ⁽³⁾	<i>prequia confessione sacramenti</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant reçu le sacrement de la confession » Latin : “with the sacrament of the confession”
	<i>prequia sacramenti Confessione cum Absolutione ab excomunicatione Amnestia Concubinato</i> ⁽³⁾	<i>prequia sacramenti Confessione cum Absolutione ab excomunicatione Amnestia Concubinato</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant reçu le sacrement de la Confession avec l’Absolution d’excommunication et Amnistie de Concubinage »
<u>variantes</u>	<i>prequia Confessione e Sacramenti cum Absolutione ab excomunicatione incursa ob Concubinato</i> ⁽³⁾	<i>prequia Confessione e Sacramenti cum Absolutione ab excomunicatione incursa ob Concubinato</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant reçu le sacrement de la Confession avec l’Absolution de l’excommunication encourue à cause de Concubinage »
	<i>perquia Absolutione ab</i>	<i>perquia Absolutione ab</i>	

	<i>excommunicatione incursa ob Concubinato cum Sacramenti Confessione⁽³⁾</i>	<i>excommunicatione incursa ob Concubinato cum Sacramenti Confessione⁽³⁾</i>	
regnicolo	<i>regnicolo</i>	<i>régnicole de ce Royaume</i>	https://fr.wikipedia.org/wiki/Régnicole Régnicole est un terme juridique ancien qui désigne tous les habitants naturels d'un royaume ou État. Cette qualité de régnicole est opposée à celle d'aubain ou d'étranger. En droit contemporain, on parle plutôt de citoyen ou de justiciable.
Appresso il scrivano	Appresso il scrivano	<i>Effectué/passé par le Clerc</i>	
Con Breve Pontificio	Con Breve Pontificio	Par lettre pontife (papale)	http://www.etimo.it/?term=breve&find=Cerca brève 1. <i>lat.</i> BREVIS per BRĒGVIS, che cfr. col <i>gr.</i> BRACHŪS (cangiato a in E come in altre voci, p. es. CĒR-EBRUM <i>cervello</i> dinanzi al <i>gr.</i> KĀR-A <i>testa</i>), che a taluno fa pensare alla rad. <i>germ.</i> BRECH (= <i>lat.</i> FRAG), col senso di <i>rompere, spezzare</i> (v. <i>Breccia</i>), ma che più regolarmente va riportato ad una rad. BARGH con senso analogo, che ritrovasi nel <i>sscr.</i> BRĤĀTI <i>strappare</i> (cfr. <i>Belva</i>) quasi dicesse <i>rotto, raccorciato</i> . [Al Curtius sembra degna di attenzione la esistenza in tre diverse lingue di tre voci certamente affini col senso di <i>luogo sterile, sirti</i> , cioè il <i>lat.</i> BRĒVIA, il <i>gr.</i> BRĀCHEA e l' <i>a. slav.</i> BRŪZEJA, che potrebbero essere di guida alla sicura scoperta della radice]. — <i>Agg.</i> Corto, e dicesi specialmente di tempo; Che tiene poco luogo; Piccolo; Di poca quantità, Poco. Deriv. <i>Breviàre</i> onde <i>Abbreviàre</i> ; <i>Breviàrio</i> ; <i>Brevità</i> . Cfr. <i>Brūma</i> . 2. In forma di <i>sost.</i> vale Striscia di carta, o pergamena con <i>breve</i> iscrizione, donde venne attribuito a molte altre brevi scritture, quali p. es. le Lettere papali dirette a privati o volgenti su temi d'interesse non generale; a Certi piccoli involti con entro una <i>breve</i> orazione ed invocazione, ovvero reliquia accertata da un <i>breve</i> , da portarsi al collo per devozione, e simili. Deriv. <i>Brevétto</i> .
Munito di Regio Exequatur			Cette formule latine fait référence à un décret ou un écrit de provenance extérieure au royaume

Formules relatives aux publications et empêchements dans les actes de mariages paroissiaux

Variante sans empêchement révélé
dopo/doppo essendo/essendosi prima fatte le tre debite/canoniche pubblicazioni e non ostando/ostante alcun/alcuno/nessun/niun/verun canonico impedimento con l'ordine e decreto della R~ma/Romana Curia/Corte Arcivescovile di Napoli les trois publications obligatoires/canoniques ayant été faites, et aucun empêchement canonique n'ayant été révélé avec l'accord et par décret de la Curie Romaine Archiépiscope de Naples
Variante avec empêchement révélé
dopo/doppo essendo/essendosi prima fatte le tre debite/canoniche pubblicazioni e non ostando/non ostante l'impedimento di 3° grado di consanguineità/affinità dispensato da Monsignore Reverendo/Reverendissimo Vicario Generale e della Curia/Corte Arcivescovile di Napoli in virtù di lettere/ munite/Bolla Apostoliche e con l'ordine e decreto spedito il 27 settembre... les publications obligatoires ayant été faites et non retenu l'empêchement du 3° degré de consanguinité, dispensé par Monseigneur Révérendissime Vicaire Général de Naples en vertu des bulletins apostoliques et avec l'autorisation et par décret envoyé le 27 septembre ...
le tre debite munizioni <i>in tria diebus festis inter missas sollempnia</i> ⁽³⁾ (1) Latin difficilement déchiffrable indiquant que les « publications de mariages ont été faites pendant une période de fêtes »
Exuno cupite ; Exatio cupite Exutio/onis = exclusion ; Cupio/cupitum = désirer / souhaiter / désireux de Latin : (signifierai selon moi, en se référant aux empêchements de consanguinité) : <i>dont l'annulation est souhaitée</i>